

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЮЖНЫХ И СЕВЕРНЫХ ДИАЛЕКТОВ БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПРОЦЕСС ВОСПРИЯТИЯ РЕЧИ ПЕРЕВОДЧИКОМ

О. Р. Паранчук

Научный руководитель О. В Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: parancukola@gmail.com

В статье рассматриваются особенности южных и северных диалектов британского варианта английского языка, проводится их сравнение на фонетическом, лексическом и других уровнях. Показывается влияние диалектной речи говорящего на процесс осуществления устного перевода. Разбираются основные факторы и качества переводчика, оказывающие влияние на восприятие и адекватность переводимого текста.

Ключевые слова: перевод; устный перевод; диалект; сравнение; фонетика; лексика; факторы; английский язык; британский вариант.

Введение. Процессы глобализации затронули все сферы человеческой деятельности, вместе с этим увеличился и уровень контактов представителей различных культур и, как следствие, носителей отличных друг от друга языков. В настоящих реалиях активное распространение получил английский язык как язык-посредник. Вместе с большим количеством региональных вариаций английского языка: британский, американский, индийский, австралийский, ирландский, канадский и т.д. Однако не стоит забывать про диалектическое разнообразие самого английского языка. Ведь именно из-за диалектического разнообразия Британского варианта английского языка возникают преграды, которые зачастую приводят к трудностям при переводе, к коммуникативным сбоям, и отражаются на деятельности переводчиков.

Основная часть. Сейчас как никогда переводчик должен обладать необходимой компетенцией для выбора и использования наиболее эффективных стратегий при устном переводе, в целях преодоления сложившихся трудностей и осуществления адекватного перевода.

Понятие диалект имеет разнообразные интерпретации, каждая из которых дополняет другие и способствует более чёткому пониманию самого понятия. По Л. Л. Нелюбину, диалект – это разновидность (вариант) данного языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных тесной территориальной, профессиональной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте [1, с. 45]. Таким образом, диалект – широкое понятие, которое затраги-

вает некоторые изменения в употребляемой лексике, грамматике, пунктуации, произношении и прочее [2, с. 291]. Дialeкты формируются на протяжении нескольких веков и на их формирование влияет множество различных факторов. К примеру, в Великобритании формирование диалектов в основном проходило под влиянием политически и социально значимых факторов, что привело к обособлению британского английского языка на территориальные диалекты.

В современном мире существует тенденция использования родного диалекта как маркера идентичности, отличающего носителя каждого из существующих диалектов Великобритании друг от друга. Североанглийские «рабочие» говоры и диалекты являются одним из основных объектов стереотипов о регионе, ведущим маркером идентичности. Исторически приверженность диалекту была символом социального неравенства и культурной отсталости – на диалектах говорили, как правило, представители рабочего класса.

По мнению многих жителей северных районов Великобритании, Лондон и другие территории «метрополии» по праву можно считать Другими, во взаимодействии с которыми рождалась его идентичность. В целом, разделение оказало немалое влияние на восприятие носителей того или иного диалекта, а также на фонетические и лексические особенности каждого из них.

Северянам присуща склонность к романтизации собственно «географии» Севера, как сами они ее и называют: гонимую, но любимую родину. Для южан Север означает пустоши, почти арктические температуры, бобовую кашу и культурные пустыни с ограниченными возможностями шопинга, населенные агрессивными троллями [3, с. 210].

К основным фонетическим особенностям северного диалекта можно отнести следующие:

- 1) [ʊ] вместо краткого [ʌ] в *cut* [kʊt], *much* [mʊʃ], *love* [lʊv];
- 2) эрность в *here*, *beer*, т.е. особенность произношения, при котором фонема [r] произносится после гласного звука;
- 3) слова типа *dance*, *chance* произносятся со звуком [æ];
- 4) светлый вариант фонемы [ɪ] во всех позициях;
- 5) *ing* произносится как [ɪn];
- 6) [p, t, k] между гласными сопровождаются твердым приступом.

Лексическое разнообразие северного диалекта также поражает, так, например, существуют отдельные слова для обозначения таких групп предметов, как: *кружки, ложки и тарелки* ‘Delf’. А такие знакомые фразы, которые на Юге звучат как *Let me alone* и *You will not get anything from me*, будут звучать на Севере как: *Lemme be* и *I'll leave you me skellington* соответственно.

Такое лексическое и фонетическое разнообразие абсолютно точно оказывает большое влияние на процесс восприятия речи носителя, а в дальнейшем и на сам процесс перевода. За трудность при переводе принимается ситуация, когда переводчику необходимо затрачивать больше усилий на каждый этап процесса перевода (слушание/интерпретацию, запоминание и т.д.).

Так, к основным факторам, влияющим на адекватность восприятия речи и осуществления перевода, можно отнести:

- 1) быстроту реакции, способность распознавать быструю речь говорящего;
- 2) широту кругозора, энциклопедические знания;
- 3) свободное владение рабочим иностранным языком, особенно его разговорным, идиоматическим слоем, знание диалектической составляющей языка;
- 4) знание основных особенностей того или иного диалекта, способность быстрого восприятия речи носителя диалекта;
- 5) умение передавать особенности диалекта с помощью родного языка, совершенное владение родным языком.

С целью преодоления возникающих трудностей переводчику приходится прибегать к использованию разного рода компенсаторных приёмов, прежде всего, к повтору и переформулированию сказанного ранее. Наличие фоновых знаний и умение бороться со стрессом во время осуществления перевода также немаловажные качества, которые помогают переводчику повысить качество выполнения устного перевода.

Заключение. Как упоминалось в работе ранее, на степень адекватности передаваемого текста на языке перевода оказывают влияние различные факторы. Влияние акцентной речи на понимание переводчиком исходного сообщения велико настолько, что может привести к полному сбою в коммуникации. Для того, чтобы избежать недоразумения и провести идеальный акт коммуникации, а в нашем случае, исключить непонимание исходного текста аудиторией, следует изучить все имеющиеся особенности того или иного диалекта, активно пользоваться полученными знаниями, а также постоянно их пополнять и применять на практике.

Библиографические ссылки

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. Третье издание, переработанное. Москва : Флинта: Наука, 2003.
2. Жирова И. Г. Территориальная и социальная диалектическая вариативность британского английского языка. Тамбов : Грамота, 2018.
3. Караваева Д. Н. Диалекты как маркер идентичности в современной северной Англии. Томск : ТГУ, 2020.